

TRINITY EPISCOPAL CATHEDRAL



IN THE HEART OF
DOWNTOWN SAN JOSE

We welcome you to historic Trinity Cathedral, the Cathedral Church of The Episcopal Diocese of El Camino Real, and the oldest church in continuous use in San José. At Trinity, we are proud of our Christian heritage and worship traditions. Anglican spirituality is what we know best and Trinity has safeguarded these traditions for over 160 years. We would be honored by your participation in today's liturgy and prayers however you feel able. If you have questions about the service, please ask an usher or speak with one of our clergy or staff at coffee hour. All are welcome at God's table, and we are grateful for your presence today!

Les damos la bienvenida a la histórica Catedral de la Trinidad, Iglesia Catedral de la Diócesis Episcopal de El Camino Real, ésta es la iglesia más antigua en uso continuo de San José. En La Trinidad, nos enorgullecemos de nuestra herencia cristiana y nuestras tradiciones de culto. La espiritualidad anglicana es lo que mejor conocemos y La Trinidad ha preservado estas tradiciones por más de 160 años. Nos honraría su participación en la celebración de la liturgia y las oraciones de hoy, ojalá puedan acompañarnos. Si tienen alguna pregunta sobre el servicio, por favor, pregunten a un ujier o hablen con uno de nuestros clérigos o personal durante la hora del café. Todos son bienvenidos a la mesa de Dios, y agradecemos su presencia hoy.





TRINITY
EPISCOPAL
CATHEDRAL

IN THE HEART OF SAN JOSÉ

14 de Septiembre de 2025, 11:30 a.m. September 14, 2025, 11:30 AM (English/Español)

The Fourteenth Sunday after Pentecost | El decimocuarto domingo después de Pentecostés

We welcome you to Trinity Cathedral, San José, where all are welcome at God's table. We are happy you could join us today.

Les damos la bienvenida a la Catedral de la Trinidad, San José, donde todos son invitados a la mesa de Dios.

Estamos felices de recibirlos en nuestros servicios hoy.

CARILLON PRELUDE | PRELUDIO de CARILLÓN

ORGAN PRELUDE | PRELUDIO de ÓRGANO:

Music from *Requiem*, Op. 9, Maurice Gustave Duruflé (*Today's Music & Notes*, p. 1)

Música del *Réquiem*, Op. 9, Maurice Gustave Duruflé (*Música y notas de hoy*, pág. 1)

The Word of God

All stand as you are able.

PROCESSIONAL HYMN: 411 *O bless the Lord, my soul!* (*Today's Music & Notes* p. 1)

Welcome

Celebrant Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

The Celebrant then continues

Collect for Stewardship of Creation

O merciful Creator, your hand is open wide to satisfy the needs of every living creature: Make us always thankful for your loving providence; and grant that we, remembering the account that we must one day give, may be faithful stewards of your good gifts; through Jesus Christ our Lord, who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, for ever and ever. **Amen.**

SONG OF PRAISE: S280 *Glory to God* - Powell (*Today's Music & Notes* p. 2, notes, p. 3)

The Collect

Celebrant The Lord be with you.

People And also with you.

Celebrant Let us pray.

O God, because without you we are not able to please you, mercifully grant that your Holy Spirit may in all things direct and rule our hearts; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

La Palabra de Dios

Todos de pie, si les es posible.

HIMNO de APERTURA: 411 *El Himnario 1982, Oh Bendice, alma mía, al Señor* (*Música y notas de hoy*, pág. 1)

Bienvenido/a

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo Y bendito sea su reino ahora y por siempre. Amen.

El Celebrante prosigue

Colecta para la administración de la creación

Oh bondadoso Creador, cuya mano está abierta para satisfacer las necesidades de todo ser viviente: Haz que seamos siempre agradecidos por tu amorosa providencia; y concede que, recordando la cuenta que un día hemos de rendir, seamos fieles mayordomos de tus dones; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

CANCION DE ALABANZA: S280 *Glory to God | Gloria a Dios* (*Música y notas de hoy* pág. 2 y notas pág. 3)

Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

Celebrante Oremos.

Oh Dios, puesto que sin ti no podemos complacerte: Concede, por tu misericordia, que tu Espíritu Santo dirija y gobierne nuestros corazones; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre **Amén.**

The Lessons *(All sit)*

FIRST READING: Exodus 32:7-14

The Lord said to Moses, "Go down at once! Your people, whom you brought up out of the land of Egypt, have acted perversely; they have been quick to turn aside from the way that I commanded them; they have cast for themselves an image of a calf, and have worshiped it and sacrificed to it, and said, 'These are your gods, O Israel, who brought you up out of the land of Egypt!'" The Lord said to Moses, "I have seen this people, how stiff-necked they are. Now let me alone, so that my wrath may burn hot against them and I may consume them; and of you I will make a great nation."

But Moses implored the Lord his God, and said, "O Lord, why does your wrath burn hot against your people, whom you brought out of the land of Egypt with great power and with a mighty hand? Why should the Egyptians say, 'It was with evil intent that he brought them out to kill them in the mountains, and to consume them from the face of the earth'? Turn from your fierce wrath; change your mind and do not bring disaster on your people. Remember Abraham, Isaac, and Israel, your servants, how you swore to them by your own self, saying to them, 'I will multiply your descendants like the stars of heaven, and all this land that I have promised I will give to your descendants, and they shall inherit it forever.'" And the Lord changed his mind about the disaster that he planned to bring on his people.

Lector The Word of the Lord.
People Thanks be to God.

PSALM: 51:1-11 *(Today's Music & Notes p. 3)*

1 Have mercy on me, O God, according to your loving-kindness; *
 in your great compassion blot out my offenses.
2 Wash me through and through from my wickedness *
 and cleanse me from my sin.
3 For I know my transgressions, *
 and my sin is ever before me.
4 Against you only have I sinned *
 and done what is evil in your sight.
5 And so you are justified when you speak *
 and upright in your judgment.

Las Lecturas *(Se pueden sentar)*

PRIMERA LECTURA: Éxodo 32:7-14

Entonces el Señor le dijo a Moisés: —Anda, baja, porque tu pueblo, el que sacaste de Egipto, se ha echado a perder. Muy pronto se han apartado del camino que yo les ordené seguir. Se han hecho un becerro de oro fundido, y lo están adorando y presentándole ofrendas; y dicen: "¡Israel, éste es tu dios, que te sacó de Egipto!"

Además, el Señor le dijo a Moisés: —Me he fijado en esta gente, y me he dado cuenta de que son muy tercos. ¡Ahora déjame en paz, que estoy ardiendo de enojo y voy a acabar con ellos! Pero de ti voy a hacer una gran nación.

Moisés, sin embargo, trató de calmar al Señor su Dios con estas palabras: —Señor, ¿por qué vas a arder de enojo contra tu pueblo, el que tú mismo sacaste de Egipto con gran despliegue de poder? ¿Cómo vas a dejar que digan los egipcios: "Dios los sacó con la mala intención de matarlos en las montañas, para borrarlos de la superficie de la tierra"? Deja ya de arder de enojo; renuncia a la idea de hacer daño a tu pueblo. Acuérdate de tus siervos Abraham, Isaac e Israel, a quienes juraste por ti mismo y les dijiste: "Haré que los descendientes de ustedes sean tan numerosos como las estrellas del cielo, y toda esta tierra que les he prometido a ustedes se la daré como su herencia para siempre."

El Señor renunció a la idea que había expresado de hacer daño a su pueblo.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.

SALMO: 51:1-11 *(Música y notas de hoy, pág. 3)*

1 Ten misericordia de mí, oh Dios, conforme a tu bondad; *
 conforme a tu inmensa compasión borra mis rebeliones.
2 Lávame más y más de mi maldad, *
 y límpiame de mi pecado;
3 Porque reconozco mis rebeliones, *
 y mi pecado está siempre delante de mí.
4 Contra ti, contra ti sólo he pecado, *
 y he hecho lo malo delante de tus ojos.
5 Por tanto eres reconocido justo en tu sentencia, *
 y tenido por puro en tu juicio.

PSALM, continued

- 6 Indeed, I have been wicked from my birth, *
a sinner from my mother's womb.
7 For behold, you look for truth deep within me, *
and will make me understand wisdom
secretly.
8 Purge me from my sin, and I shall be pure; *
wash me, and I shall be clean indeed.
9 Make me hear of joy and gladness, *
that the body you have broken may rejoice.
10 Hide your face from my sins *
and blot out all my iniquities.
11 Create in me a clean heart, O God, *
and renew a right spirit within me.

THE EPISTLE: 1 Timothy 1:12-17

I am grateful to Christ Jesus our Lord, who has strengthened me, because he judged me faithful and appointed me to his service, even though I was formerly a blasphemer, a persecutor, and a man of violence. But I received mercy because I had acted ignorantly in unbelief, and the grace of our Lord overflowed for me with the faith and love that are in Christ Jesus. The saying is sure and worthy of full acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners-- of whom I am the foremost. But for that very reason I received mercy, so that in me, as the foremost, Jesus Christ might display the utmost patience, making me an example to those who would come to believe in him for eternal life. To the King of the ages, immortal, invisible, the only God, be honor and glory forever and ever. Amen.

Reader	The Word of the Lord.
People	Thanks be to God.

All stand, as you are able.

SEQUENCE HYMN: 645 *The Hymnal 1982*

The King of love my Shepherd is (vs. 1, 2 before the Gospel, vs. 3, 4 after) (*Today's Music & Notes*, p. 4)

SALMO, continuación

- 6 He aquí, he sido malo desde mi nacimiento, *
pecador desde el vientre de mi madre;
7 Porque he aquí, amas la verdad más
que la astucia o el saber oculto; *
por tanto, enséñame sabiduría.
8 Límpiame de mi pecado, y seré puro; *
lávame, y seré más blanco que la nieve.
9 Hazme oír canciones de gozo y alegría, *
y se regocijará el cuerpo que has abatido.
10 Esconde tu rostro de mis pecados, *
y borra todas mis maldades.
11 Crea en mí, oh Dios, un corazón limpio, *
y renueva un espíritu firme dentro de mí

LA EPÍSTOLA: 1 Timoteo 1:12-17

Doy gracias a aquel que me ha dado fuerzas, a Cristo Jesús nuestro Señor, porque me ha considerado fiel y me ha puesto a su servicio, a pesar de que yo antes decía cosas ofensivas contra él, lo perseguía y lo insultaba. Pero Dios tuvo misericordia de mí, porque yo todavía no era creyente y no sabía lo que hacía. Y nuestro Señor derramó abundantemente su gracia sobre mí, y me dio la fe y el amor que podemos tener gracias a Cristo Jesús.

Esto es muy cierto, y todos deben creerlo: que Cristo Jesús vino al mundo para salvar a los pecadores, de los cuales yo soy el primero. Pero Dios tuvo misericordia de mí, para que Jesucristo mostrara en mí toda su paciencia. Así yo vine a ser ejemplo de los que habían de creer en él para obtener la vida eterna. ¡Honor y gloria para siempre al Rey eterno, al inmortal, invisible y único Dios! Amén

Lector	Palabra del Señor.
Pueblo	Demos gracias a Dios.

Todos de pie, si puedan hacerlo.

HIMNO de SECUENCIA: 645 *The Hymnal 1982*

El Rey del amor es mi Pastor (vs. 1, 2 antes del Evangelio, vs. 3, 4 después) (*Música y notas de hoy*, pág. 4)

THE GOSPEL: Luke 15:1-10

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint Luke.

People **Gloria to you, Lord Christ.**

All the tax collectors and sinners were coming near to listen to Jesus. And the Pharisees and the scribes were grumbling and saying, "This fellow welcomes sinners and eats with them."

So he told them this parable: "Which one of you, having a hundred sheep and losing one of them, does not leave the ninety-nine in the wilderness and go after the one that is lost until he finds it? When he has found it, he lays it on his shoulders and rejoices. And when he comes home, he calls together his friends and neighbors, saying to them, 'Rejoice with me, for I have found my sheep that was lost.' Just so, I tell you, there will be more joy in heaven over one sinner who repents than over ninety-nine righteous persons who need no repentance."

"Or what woman having ten silver coins, if she loses one of them, does not light a lamp, sweep the house, and search carefully until she finds it? When she has found it, she calls together her friends and neighbors, saying, 'Rejoice with me, for I have found the coin that I had lost.' Just so, I tell you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner who repents."

Celebrant The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

THE HOMILY

The Rev. Filemón Díaz, D.Min.,
Priest-in-Charge



All stand as you are able

THE NICENE CREED

**We believe in one God, the Father,
the Almighty, maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.**

EL EVANGELIO: San Lucas 15:1-10

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Lucas.

Pueblo **Gloria a ti, Cristo Señor!**

Todos los que cobraban impuestos para Roma y otra gente de mala fama se acercaban a Jesús, para oírlo. Los fariseos y los maestros de la ley lo criticaban por esto, diciendo: —Éste recibe a los pecadores y come con ellos.

Entonces Jesús les dijo esta parábola: «¿Quién de ustedes, si tiene cien ovejas y pierde una de ellas, no deja las otras noventa y nueve en el campo y va en busca de la oveja perdida, hasta encontrarla? Y cuando la encuentra, contento la pone sobre sus hombros, y al llegar a casa junta a sus amigos y vecinos, y les dice: "¡Alégrense conmigo, porque ya encontré la oveja que se me había perdido." Les digo que así también hay más alegría en el cielo por un pecador que se convierte que por noventa y nueve justos que no necesitan convertirse.

»O bien, ¿qué mujer que tiene diez monedas y pierde una de ellas, no enciende una lámpara y barre la casa buscando con cuidado hasta encontrarla? Y cuando la encuentra, reúne a sus amigas y vecinas, y les dice: "¡Alégrense conmigo, porque ya encontré la moneda que había perdido." Les digo que así también hay alegría entre los ángeles de Dios por un pecador que se convierte.»

Celebrante El Evangelio del Señor.

Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

EL SERMÓN

El Reverendo Filemón Díaz, D.Min.,
Sacerdote a cargo



Todos de pie

EL Credo Niceno

**Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible e invisible.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God, eternally begotten of
the Father, God from God, Light from
Light, true God from true God,
begotten, not made,**

**of one Being with the Father.
Through him all things were made.**

**For us and for our salvation he came down
from heaven: by the power of the Holy
Spirit he became incarnate from the Virgin
Mary, and was made man.**

**For our sake he was crucified under Pontius
Pilate; he suffered death and was buried. On
the third day he rose again in accordance
with the Scriptures; he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.**

**He will come again in glory to judge the
living and the dead, and his kingdom will
have no end.**

**We believe in the Holy Spirit, the Lord,
the giver of life, who proceeds from the
Father and the Son. With the Father and
the Son he is worshiped and glorified.**

He has spoken through the Prophets.

**We believe in one holy catholic and
apostolic Church.**

**We acknowledge one baptism for the
forgiveness of sins. We look for the
resurrection of the dead, and the life of the
world to come. Amen.**

PRAYERS OF THE PEOPLE

**Leader: Blessed God, whose love calls the
whole creation into covenant with you, and
who puts in our hands responsibility for the
care of the earth and its creatures: we pray for
all to whom you have given life and being,
saying, "Merciful God, keep your planet and
people in peace."**

**For the well-being of the earth; for its resources
of water, air, light, and soil, that they may be
tended for the good of all creatures, we pray:
Merciful God, keep your planet and people in
peace.**

**For the waters of the earth; for their careful use
and conservation, that we may have the will and
the ability to keep them clean and pure, we pray;**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de
todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,**

**de la misma of naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;**

**que por nosotros, y por nuestra
salvación bajó del cielo, y por obra del
Espíritu Santo se encarnó de María, la
Virgen, y se hizo hombre.**

**Por nuestra causa fue crucificado en
tiempos de Poncio Pilato: padeció y
fue sepultado. Resucitó al tercer día,
según las Escrituras; subió al cielo y
está sentado a la derecha del Padre.**

**De nuevo vendrá con gloria para juzgar
a vivos y muertos, y su reino no tendrá
fin.**

**Creemos en el Espíritu Santo, Señor y
dador de vida, que procede del Padre y
del Hijo, que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.**

**Creemos en la Iglesia que es una, santa,
católica y apostólica.**

**Reconocemos un solo Bautismo para el
perdón de los pecados. Esperamos la
resurrección de los Muertos y la vida del
mundo futuro. Amén.**

LAS ORACIONES DEL PUEBLO

**Líder: Bendito Dios, cuyo amor llama a toda
la creación a un pacto contigo, y que pone en
nuestras manos la responsabilidad del
cuidado de la tierra y sus criaturas: Oramos
por todos aquellos a quienes has dado la vida
y el ser, diciendo: "Dios de misericordia,
guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz."**

**Por el bienestar de la tierra; por sus recursos de agua,
aire, luz, y suelo, para que puedan ser protegidos por
el bien de todas las criaturas, te suplicamos:
Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a
tu pueblo en paz.**

**Por las aguas de la tierra; para su uso cuidadoso
y conservación, para que podamos tener la
voluntad y la capacidad de mantenerlos limpios
y puros, te suplicamos:**

Merciful God, keep your planet and people in peace.

For the mineral and energy resources of the planet, that we may learn sustainable consumption and sound care of the environment from which they come, we pray:

Merciful God, keep your planet and people in peace.

For the animals of the earth, wild and domestic, large and very small, that they may know the harmony of relationship that sustains all life, we pray:

Merciful God, keep your planet and people in peace.

For the creatures of the earth who do us harm and those whose place in your creation we do not understand or welcome, that we may see them as beloved creatures of God, we pray:

Merciful God, keep your planet and people in peace.

For all who shape public policies affecting the planet and its creatures that they may consider wisely the well-being of all who come after us, we pray:

Merciful God, keep your planet and people in peace.

For all those engaged in conservation, in agriculture and ranching, in aquaculture and fishing, in mining and industry, and in forestry and timber-harvesting, that the health, fruitfulness, and beauty of the natural world may be sustained alongside human activity, we pray:

Merciful God, keep your planet and people in peace.

For the creatures and the human beings of your world who are ill, or in danger, pain, or special need [especially], and for all who suffer from the unjust, violent, or wasteful use of the earth's resources or their devastation by war, that all may one day live in communities of justice and peace,

Merciful God, keep your planet and people in peace.

For the gifts of science and technology and for those who practice these skills, that they may be wise, visionary, and compassionate in their work, we pray:

Merciful God, keep your planet and people in peace.

Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

Por los recursos minerales y energéticos del planeta, para que podamos aprender el consumo sostenible y el cuidado racional del medio ambiente del que proceden, te suplicamos:

Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

Por los animales de la tierra, salvajes y domésticos, grandes y diminutos, para que puedan conocer la armonía de la relación que sostiene toda la vida, te suplicamos:

Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

Por las criaturas de la tierra que nos hacen daño y aquellas cuyo lugar en tu creación no entendemos ni vemos con agrado, para que podamos verlas como criaturas amadas de Dios, te suplicamos:

Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

Por todos los intervienen en las políticas públicas que afectan al planeta y a sus criaturas para que puedan considerar con prudencia el bienestar de todos los que vendrán después de nosotros, te suplicamos:

Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

Para todos los que participan en la conservación, en la agricultura y la ganadería, en la acuicultura y la pesca, en la minería y la industria, y en el sector forestal y en la tala de madera, para que la salud, la fecundidad y la belleza del mundo natural pueda ser sostenida junto a actividad humana, te suplicamos:

Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

Por las criaturas y los seres humanos de tu mundo que se encuentran enfermos, o en peligro, en dolor o en necesidad especial y por todos los que sufren del uso injusto, violento e inconsciente de los recursos de la tierra o de su devastación por la guerra, para que todos algún día vivan en comunidades de justicia y la paz, te suplicamos:

Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

Por los regalos de la ciencia y la tecnología y por aquellos que practican estas habilidades, para que sean sabios, visionarios, y compasivos en su trabajo, te suplicamos:

Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

For the creatures and the people of the earth whose lives and deaths have contributed to the fruitful abundance of this planet we pray:

Merciful God, keep your planet and people in peace.

The People may add their own petitions.

Then the Celebrant says

Gracious God: Grant that your people may have in them the same mind that was in Christ Jesus, and guide us into harmony of relationship through loving-kindness and the wise use of all that you have given; for you are drawing all things into communion with you and with each other by the power of the Holy Spirit. **Amen.**

The Celebrant continues

Since we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us with confidence draw near to the throne of grace, that we may receive mercy and find grace to help in time of need. - *Hebrews 4:14,16*

THE CONFESSION OF SINS

The Deacon or Celebrant then says

Let us confess our sins against God and God's creation.

All kneel or stand

**God of compassion, have mercy upon us.
Heal our relationship with all creation.
Forgive us for our mistreatment and neglect
of the creatures who share the earth with us.
We are truly sorry and we humbly repent
for what we have done to harm them,
and for what we have not done to help them.
Fill us with your Spirit,
that we may care for one another and for all
creatures,
according to your will and in the fullness of
your love;
through Jesus Christ our Redeemer. Amen.**

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through the grace of Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

Por las criaturas y los pueblos de la tierra cuyas vidas y muertes han contribuido a la fructífera abundancia de este planeta te suplicamos:

Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

El pueblo puede agregar sus propias peticiones.

El Celebrante dice:

Dios misericordioso: Haz que tu gente pueda tener en ellos la misma mente que estaba en Cristo Jesús, y guíanos a la armonía de la relación a través de la bondad y el uso racional de todo lo que has dado; para que atraigas todas las cosas en comunión contigo y con cada uno de nosotros por el poder del Espíritu Santo. **Amén.**

El celebrante continúa

Por tanto, teniendo tal Sumo Sacerdote, que pasó a los cielos, Jesús, el Hijo de Dios, acerquémonos en confianza al trono de la gracia, para recibir misericordia y encontrar gracia y ayuda oportuna. - *Hebreos 4:14, 16*

LA CONFESIÓN DE PECADO

El diácono, o quien preside, dice:

Confesemos nuestros pecados contra Dios y la creación de Dios.

Todos se arrodillan o se ponen de pie

**Dios de compasión, ten misericordia de nosotros.
Sana nuestra relación con toda la creación.
Perdónanos por nuestro maltrato y abandono
de las criaturas que comparten la tierra con nosotros.
Sincera y humildemente nos arrepentimos
por lo que hemos hecho para les dañarlas,
y por lo que hemos dejado de hacer para ayudarlas.
Llénanos de tu Espíritu,
para que podamos cuidar unos de otros y de todas
las criaturas,
conforme a tu voluntad y en la plenitud de
tu amor;
por Jesucristo nuestro Redentor. Amén.**

Quien celebrante declara:

Dios Todopoderoso tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, los fortalezca en toda bondad y por el poder del Espíritu Santo los guarde en la vida eterna. **Amén.**

THE PEACE

Celebrant The peace of the Lord be always
 with you.
People And also with you.

All sit

VESTRY ANNOUNCEMENTS & CELEBRATIONS.

The Holy Communion

THE OFFERTORY

The Celebrant says:

Yours, O Lord, is the greatness, the power, the glory, the victor, and the majesty. For everything in heaven and on earth is yours. Yours, O Lord, is the kingdom, and you are exalted as head over all. *1 Chronicles 19:11*

OFFERTORY HYMN: *Himnario #24 Vaso nuevo*
(*New glass*), (*Today's Music & Notes*, p. 5)

All Stand

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Lift up your hearts.
People We lift them to the Lord.
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People It is right to give our thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and every- where to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the world.

You brought forth all creatures of the earth and gave breath to humankind.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

SANCTUS: *Santo, santo, santo* | "Holy, holy, holy"
(*Today's Music & Notes*, p. 6) – Choir & Congregation

The people stand or kneel.

The Celebrant continues

LA PAZ

Celebrante La Paz de Cristo esté siempre
 con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.

Todos toman asiento

ANUNCIOS Y CELEBRACIONES

La Santa Eucaristía

EL OFFERTORIO

Celebrante dice:

Tuya es, oh Señor, la magnificencia y el poder, la gloria, la victoria y el honor; porque todas las cosas que están en los cielos y en la tierra son tuyas. Tuyo, oh Señor, es el reino, y tú eres excelso sobre todos. *1 Crónicas 29:11*

HIMNO del OFFERTORIO: *Himnario #24 Vaso nuevo*
(*Música y notas de hoy*, pág. 5)

Todos de pie

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.
Celebrante Elevemos los corazones.
Pueblo Los elevamos al Señor
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Quien por medio del agua y del Espíritu Santo nos has hecho un pueblo nuevo en Jesucristo nuestro Señor, para manifestar tu gloria en todo el mundo.

Llenaste toda la tierra de tus criaturas y diste el aliento de vida a la humanidad.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

SANTO: *Santo, santo, santo* | "Holy, holy, holy" (*Música y notas de hoy*, pág. 6) – Coro y Congregación

El pueblo permanece de pie o se arrodilla.

Quien preside continua

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Presider and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Presider continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come, thy will be done,**

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

El/La Presidente y Pueblo

Muriendo, destruiste la muerte.

Resucitando, nos restauraste a la vida.

¡Ven, glorioso Cristo Jesús!

El/La Presidente continúa

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **Amén.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,**

on earth as it is in heaven.
 Give us this day our daily bread.
 And forgive us our trespasses,
 as we forgive those
 who trespass against us.
 And lead us not into temptation,
 but deliver us from evil.
 For thine is the kingdom,
 and the power and the glory
 forever and ever, Amen.

The Breaking of the Bread

Celebrant Alleluia! Christ our Passover is
 sacrificed for us;
 People Therefore let us keep the feast.
 Alleluia!

FRACTION ANTHEM: LEVAS 270 *Lamb of God* |
 (Cordero de Dios) (Today's Music & Notes, p. 7) -
 Choir & Congregation

*Facing the people, the Celebrant says the following
 Invitation:*

The Gifts of God for the People of God.

COMMUNION HYMN: #19, Himnario - Pan de vida
 | *Bread of life.* (Today's Music & Notes p. 8, notes, p. 7)

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously
 accepted us as living members of your Son our
 Savior Jesus Christ, and you have fed us with
 spiritual food in the Sacrament of his Body and
 Blood. Send us now into the world in peace, and
 grant us strength and courage to love and serve
 you with gladness and singleness of heart;
 through Christ our Lord. Amen.

PRAYER TO MARY

Let us join hands and pray together:

Sweet Mother, do not stray, do not take your
 eyes off me, come with me everywhere, and
 never leave us alone. And since you protect us
 so much as a true mother, cover us with your
 mantle, and grant that the Father, the Son, and
 the Holy Spirit may bless us. Amen.

en la tierra como en el cielo.
 Danos hoy nuestro pan de cada día.
 Perdona nuestras ofensas,
 como también nosotros perdonamos
 a los que nos ofenden.
 No nos dejes caer en tentación
 y líbranos del mal.
 Porque tuyo es el reino,
 tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
 ahora y por siempre, Amén.

Fracción del Pan

Celebrante ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha
 sacrificado por nosotros.
 Pueblo ¡Celebremos la fiesta!
 ¡Aleluya!

HIMNO de la FRACCIÓN: LEVAS 270 *Lamb of God*
 (Cordero de Dios) (Música y notas de hoy, pág. 7) -
 Coro y Congregación

*De cara al pueblo, el Celebrante hace la siguiente
 Invitación:*

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

**HIMNO de COMUNIÓN: #19, Himnario Pan de
 Vida** (Música y notas de hoy, pág. 8, notas, pág. 7)

Celebrante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos
 has aceptado como miembros vivos de tu Hijo,
 nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con
 alimento espiritual en el Sacramento de su
 Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al
 mundo; revístenos de fuerza y de valor para
 amarte y servirte con alegría y sencillez de
 corazón; por Cristo nuestro Señor.. Amén

ORACIÓN A MARIA

Junten las manos y oremos unidos:

Dulce Madre, no te alejes, tu vista de mí no
 apartes ven conmigo a todas partes y solos
 nunca nos dejes, y ya que nos proteges tanto
 como verdadera madre, cúbrenos con tu
 manto, y haz que nos bendiga el Padre, el Hijo,
 y el Espíritu Santo. Amén.

Celebrant Let us pray. God of manifold blessings, source of all that is good and true and holy: Raise us up to see the world through your eyes, so that with the eyes of our hearts enlightened, we may treasure each creature touched by your creative hand. May your bountiful blessing be upon us all, Creator, Redeemer, and Sanctifier, now and for ever. **Amen.**

Celebrante Oremos. Dios de múltiples bendiciones, fuente de todo lo que es bueno, verdadero y santo: Levántanos para ver al mundo a través de tus ojos, para que con los ojos de nuestros corazones iluminados, podamos atesorar cada criatura tocada por tu mano creativa. Que tu abundante bendición sea sobre todos nosotros, Creador, Redentor y Santificador, ahora y por siempre. **Amén.**

CLOSING HYMN: #10 Himnario Arriba los Corazones | *Up with the hearts (Today's Music & Notes, p. 6)*

HIMNO de SALIDA: #10 Himnario Arriba los Corazones (*Música y notas de hoy, pág. 9*)

DISMISSAL

Deacon Go in peace to love and serve God's creation.
People Thanks be to God.
Alleluia!

EL DESPIDO

Diácono Vayan en paz para amar y servir a la creación del Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.
¡Aleluya!

ORGAN POSTLUDE | POSTLUDIO de ÓRGANO: *Dies Irae* "Día de la Ira" | "Day of wrath" from *Requiem*, Op. 9, Maurice Gustave Duruflé

CARILLON POSTLUDE | POSTLUDIO de CARILLÓN

This week we pray for / Esta semana oremos por:

Ilhunna * Mary * Pedro * Herb * Juanito * Alison * Linda M.* Mayra * Mark
Vianka * Noreen * Trin & Denis * Bernice * Linda C.* Dale * Nancy * Hazel
Carmen * Unrika * Lupita * Vicky * Irina * Irina's son * Azure

The loving memory of / El cariñoso recuerdo de:

The Rev. Vern E. Jones * Martín Salazar * Charles James "Charlie" Kirk

In the Diocesan Cycle of Prayer / Cíclo de oración Diocesana:

Calvary (Holy Cross 9/14), Santa Cruz. For all who work for ministries devoted to ending war and to the care of refugees and immigrants.

TODAY'S SERVICE:

Presiding; & Preaching:

The Rev. Filemón Díaz, D.Min., Priest-in-Charge

Assisting: The Rev. Madre Anna Lange-Soto

Deacon: The Rev. Bertram Nagarajah

Canon Director of Music: Adrien Cotta

Crucifer: Izael Uribe

Acolyte: Vinaya Suryakumar

Acolyte: Irving Alvarado

Altar Guild: Sarah Nunes

Canon for Administration: Shane Patrick Connolly

Sexton: Javier Montoya

Vestry Member in Charge: Erin McCauley

Carillonist: Steven Luo

Lectors: 1-Tom Moriarty

2-Miguel Rocha

Intercessor | Oraciones del pueblo 1:00:

Sussy Gonzalez

Oración a Maria: El Pueblo

Greeter: Octavia Derby

Ushers | Ujieres:

Alan Fong

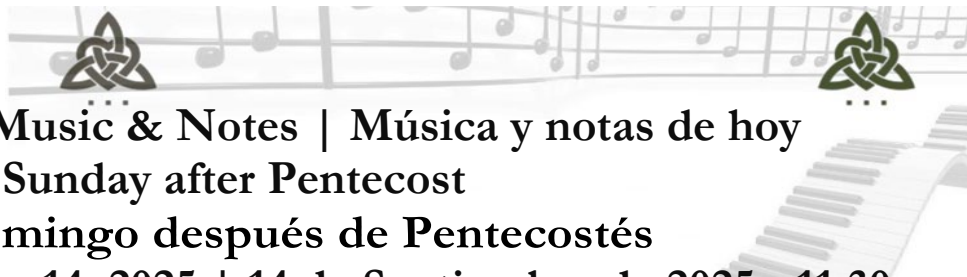
John Hovland

Jose Manuel Alvarez

Imelda Alvarez

Hospitality | Hospitalidad: Potluck luncheon

Almuerzo compartido



Today's Music & Notes | Música y notas de hoy
The 14th Sunday after Pentecost
El 14° domingo después de Pentecostés
September 14, 2025 | 14 de Septiembre de 2025 - 11:30 a.m.

CARILLON PRELUDE | PRELUDIO de CARILLÓN

Carillonist: Steven Luo

ORGAN PRELUDE | PRELUDIO de ÓRGANO: Music from *Requiem*, Op. 9, Maurice Gustave Duruflé (b. Jan 11, 1902, d. Jun 16, 1986), French composer, organist, musicologist, and teacher.

From Wikipedia: The *Requiem*, Op. 9, is a 1947 (revised 1961) setting of the Latin Requiem for a solo baritone, mezzo-soprano, mixed choir, and organ, or orchestra with organ. The thematic material is mostly taken from the *Mass for the Dead* in Gregorian chant. The *Requiem* was first published in 1948 in an organ version.

Música del *Réquiem*, Op. 9, Maurice Gustave Duruflé (11 de enero de 1902 - 16 de junio de 1986), compositor, organista, musicólogo y profesor francés.

De Wikipedia: El *Réquiem*, Op. 9, es una versión de 1947 (revisada en 1961) del Réquiem en latín para barítono solista, mezzosoprano, coro mixto y órgano, u orquesta con órgano. El material temático se extrae principalmente de *la Misa de Difuntos* en canto gregoriano. El *Réquiem* se publicó por primera vez en 1948 en una versión para órgano.

PROCESSIONAL HYMN | HIMNO de APERTURA: 411 The Hymnal 1982

O bless the Lord, my soul! | Bendice, alma mía, al Señor.

1 O bless the Lord, my__ soul! His__ grace to__ thee pro - claim!
2 O bless the Lord, my__ soul! His__ mer - cies__ bear in mind!
3 He will not a - lways chide; he__ will with__ pa - tience wait;
4 He par - dons all thy__ sins, pro - longs thy__ fee - ble breath;
5 He clothes thee with his__ love, up - holds thee__ with his truth;
6 Then bless his ho - ly__ Name, whose grace hath__ made thee whole,

1 And all that is with - in__ me__ join to bless his__ ho - ly Name!
2 For - get not all his ben - e - fits! The Lord to__ thee is kind.
3 his wrath is ev - er slow__ to__ rise and read - y__ to a - bate.
4 he heal - eth thine in - fir - mi - ties and ran - soms_ thee from death.
5 and like the ea - gle he__ re - news the vi - gor__ of thy youth.
6 whose lov - ing - kind - ness crowns thy__ days: O bless the__ Lord, my soul!

Words: James Montgomery (1771-1854); para. of Psalm 103:1-5

Music: *St Thomas* (Williams), melody Aaron Williams (1731-1776)

GLORIA: S280 *The Hymnal 1982 - Glory to God | Gloria a Dios* - Robert Powell

1. Glo - ry to God in the high - est, and
peace to his peo - ple on earth. 2. Lord God, heaven - ly
King, al - might - y God and Fa - ther, we wor - ship you, we
give you thanks, we praise you for your glo - ry. 3. Lord Je - sus
Christ, on - ly Son of the Fa - ther, Lord God, Lamb of God, 4. you
take a - way the sin of the world: have mer - cy
on us; 5. you are seat - ed at the right hand of the Fa - ther: re -
ceive our prayer. 6. For you a - lone are the Ho - ly One,
you a - lone are the Lord, 7. you a - lone are the Most
High, Je - sus Christ, with the Ho - ly Spi - rit, in the
glo - ry of God the Fa - ther. A - men.

GLORIA NOTES: Robert J. Powell (b. 1932) earned a Master of Sacred Music from Union Theological Seminary School of Sacred Music, New York, in 1958. He holds certificates from the American Guild of Organists and is a member of American Society of Composers, Authors, and Publishers (ASCAP). He held a position as the Assistant Organist at The Cathedral of St. John the Divine in New York from 1958-1960. Mr. Powell has approximately 300 works in print for choral, solo, organ, handbells, and instrumental ensembles with major American and English church music publishers.

NOTAS DE GLORIA: Robert J. Powell (n. 1932) obtuvo una Maestría en Música Sacra en la Escuela de Música Sacra del Seminario Teológico de la Unión de Nueva York en 1958. Posee certificados del Gremio Americano de Organistas y es miembro de la Sociedad Americana de Compositores, Autores y Editores (ASCAP). Fue organista asistente en la Catedral de San Juan el Divino de Nueva York de 1958 a 1960. El Sr. Powell tiene aproximadamente 300 obras impresas para coro, solista, órgano, campanas de mano y conjuntos instrumentales con importantes editoriales de música sacra estadounidenses e inglesas.

PSALM | SALMO: 51:1-11 – Choir & Congregation | Coro y Congregación

Antiphon: *Sing this line where indicated below | Canta esta línea donde se indica a continuación.*



- 1 Have mercy on me O God according to your [lov]-ingkindness;*
in your great compassion, ... blot out [my] offenses.
- 2 **Wash me through and [through from] my wickedness,***
and cleanse me [from] my sin.
- 3 For I [know my] transgressions,*
and my sin is [ever] before me.
- 4 **Against you only [have] I sinned***
and done what is evil [in] your sight.

Antiphon

- 5 And so you are justified [when] you speak*
and upright [in] your judgment.
- 6 **Indeed I have been wicked [from] my birth,***
a sinner from my [moth]-er's womb.
- 7 For behold you look for [truth deep] within me,*
and will make me understand [wis]-dom secretly.
- 8 **Purge me from my sin and [I shall] be pure;***
wash me and I shall be [clean] indeed.

Antiphon

- 9 Make me hear of [joy] and gladness,*
that the body you have broken [may] rejoice.
- 10 **Hide your [face from] my sins,***
and blot out [all my] iniquities.
- 11 Create in me a [clean heart] O God,*
and renew a right [spirit] within me.

Antiphon

The psalm is sung in Anglican chant, also known as English chant, a way to sing unmetrical texts, including psalms and canticles from the Bible, by matching the natural speech-rhythm of the words to the notes of a simple harmonized melody.

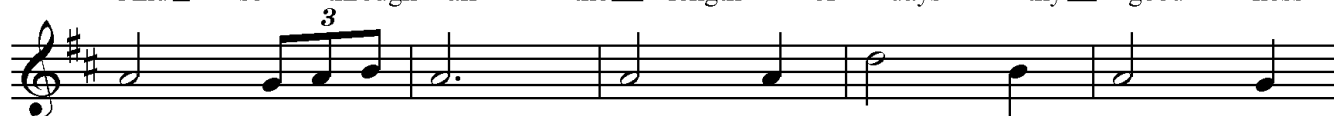
SEQUENCE HYMN | HIMNO de SECUENCIA: 645 *The Hymnal 1982*

The King of love my Shepherd is | El Rey del amor es mi Pastor

(vs. 1, 2 before the Gospel, vs. 3, 4 after | v. 1 y 2 antes del Evangelio, v. 3 y 4 despues)



1. The__ King of love my__ shep - herd is, whose good - ness
2. Where streams of liv - ing__ wa - ter flow, my__ ran - somed
3. Per - verse and fool - ish__ oft I strayed, but__ yet in
4. In__ death's dark vale I__ fear no ill with__ thee, dear
5. Thou spread'st a ta - ble__ in my sight; thy__ unc - tion
6. And__ so through all the__ length of days thy__ good - ness



fail - eth__ nev - er; I noth - ing lack if
soul he__ lead - eth, and where the ver - dant
love he__ sought me, and on his shoul - der
Lord, be - side me; thy rod and staff my
grace be - stow - eth; and oh, what trans - port
fail - eth__ nev - er; Good Shep - herd, may I



I am his, and he is mine for ev - er.
pas - tures grow, with food ce - les - tial feed - eth.
gent - ly laid, and home, re - joic - ing, brought me
com - fort still, thy cross be - fore to guide me.
of de - light from thy pure cha - lice flow - eth!
sing thy praise with in thy house for ev - er.

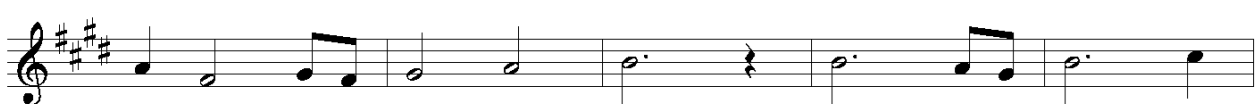
Words: Henry William Baker (1821-1877); para. of Psalm 23

Music: *St. Columba* Irish melody

HIMNO del OFFERTORIO | OFFERTORY HYMN: #24, *Himnario - Vaso nuevo* | New glass



1. Gra-cias quie-ro dar-te por a-mar - me. Gra-cias quie-ro

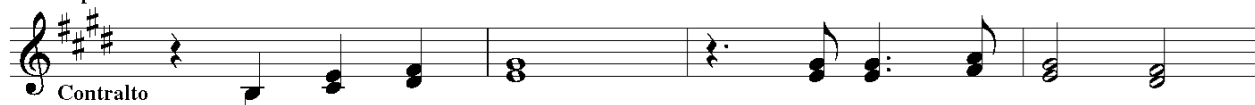


1. dar-te yo a tí, Se - ñor. Hoy soy fe - liz por -



1. que ____ te co-no - cí. Gra-cias por a-mar-me ____ a mí tam-bién.

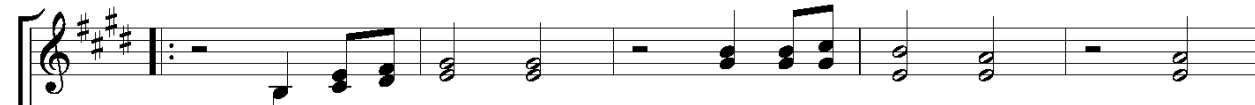
ESTRIBILLO Soprano/Melodía



Yo quie - ro ser, Se - ñor a - ma - do,



co - mo el ba - rro en ma - nos del al - fa - re - ro.

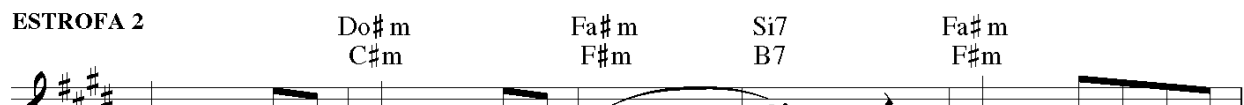


To - ma mi vi - da, haz - la de nue - vo, yo

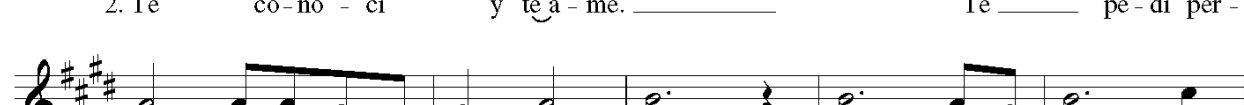


quie - ro ser ____ un va - so nue - vo. (Fin)

ESTROFA 2



2. Te co-no - cí y te a-mé. ____ Te ____ pe-dí per -



2. dón ____ y me es-cu - chas - te. Sí, te o-fen - dí. per -



2. dó - na-me, Se - ñor, pues te a - mo y nun - ca ____ te ol-vi-da - ré. *al § y fin*

SANCTUS | SANTO: *Santo, santo, santo* | “Holy, holy, holy” – Argentine Santo

1x Spanish | Español, 2x English | Inglés, 3x Spanish | Español

Ho - ly, ho - ly, ho - ly. My heart, my heart a-dores you! My
San-to, san-to, san-to. ¡Mi co - ra - zón te a-do - ra! Mi

5 heart knows how to say to you: you are ho - ly, Lord!
co - ra - zón te sa - be decir: ¡San-to e-res, Se - ñor!

Among the most beautiful and lyrical choruses coming from Latin America, “Santo, Santo, Santo” is unmatched. Little is known about the origin of this song other than it comes from Argentina and has become widely used in a variety of denominations—it is now found in over 19 hymnals and denominational songbooks. The beauty of this hymn is the simplicity of the text as well as the sweeping melody which succinctly paint a personal, heartfelt image of devotion to God. The message of this text is found in a number of biblical verses but most pointedly in Isaiah 6:3, “and they all cried out ‘Holy, holy, holy is the Lord God of Hosts.’” Isaiah’s vision of the angels crying out and the use of “holy” three times shows the absolute purity of God’s nature, the Trinity, and the example the angels set for all of humanity to live in continual praise to God.

Entre los coros más bellos y líricos de Latinoamérica, “Santo, Santo, Santo” es inigualable. Se sabe poco sobre su origen, salvo que proviene de Argentina y se ha extendido en diversas denominaciones; actualmente se encuentra en más de 19 himnarios y cancioneros denominacionales. La belleza de este himno reside en la simplicidad del texto, así como en su arrolladora melodía, que plasma de forma concisa una imagen personal y sincera de devoción a Dios. El mensaje de este texto se encuentra en varios versículos bíblicos, pero de forma más concisa en Isaías 6:3: «Y todos clamaron: ‘¡Santo, santo, santo es el Señor Dios de los ejércitos!’». La visión de Isaías de los ángeles clamando y el uso de «santo» tres veces muestran la absoluta pureza de la naturaleza de Dios, la Trinidad, y el ejemplo que los ángeles dieron a toda la humanidad para vivir en continua alabanza a Dios.

FRACTION ANTHEM | HIMNO de FRACCIÓN: LEVAS 270 *Lamb of God | Cordero de Dios*

Lamb of God, you take _ a -

way the _ sins _ of the world: have mer - cy on us. _____ Lamb of

God, you take _ a - way the _ sins _ of the world: have mer - cy on

us. _____ Lamb of God, you take _ a - way the _ sins _ of the

world: _____ grant _ us _ peace. _____

Music: Marjorie Landsmark-DeLewis (1920–2017)

Copyright © August 1990 Marjorie Landsmark-DeLewis

Marjorie Landsmark-DeLewis (b. 1930 in Harlem) is one of Juilliard's first African-American graduates.

Marjorie Landsmark-DeLewis (n. 1930 en Harlem) es una de las primeras graduadas afroamericanas de Juilliard.

HIMNO de COMUNIÓN | COMMUNION HYMN: #19, *Himnario - Pan de vida | Bread of life*

MÚSICA EN LA PÁGINA SIGUIENTE | MUSIC ON NEXT PAGE

NOTES: Bob Hurd (b. 1950) has served as a teacher, composer, and liturgist in various pastoral and academic settings, including Santa Clara University. Bob is known as an early pioneer of bilingual and multilingual music, with compositions like "Pan de Vida" and Misa de las Américas. Many of Bob Hurd's songs for worship have become classics in the repertoire. Bob lives in Claremont, CA with his wife, Pia Moriarty, who has collaborated with him on much of his bilingual music.

NOTAS: Bob Hurd (n. 1950) se ha desempeñado como docente, compositor y liturgista en diversos ámbitos pastorales y académicos, incluyendo la Universidad de Santa Clara. Bob es reconocido como uno de los pioneros de la música bilingüe y multilingüe, con composiciones como "Pan de Vida" y "Misa de las Américas". Muchas de sus canciones para el culto se han convertido en clásicos del repertorio. Bob vive en Claremont, California, con su esposa, Pia Moriarty, quien ha colaborado con él en gran parte de su música bilingüe.

ESTRIBILLO (♩. = ca. 54)

(Español) Pan de Vi - da, cuer - po del Se - ñor,
 (Bilingüe) Pan de Vi - da, cuer - po del Se - ñor,
 san - ta co - pa, Cris - to Re - den - tor.
 cup of bless - ing, blood of Christ the Lord.
 Su jus - ti - cia nos con - ver - ti -
 At this ta - ble the last shall be
 rá. Po - der es ser - vir, por - que Dios es a -
 first. Po - der es ser - vir, por - que Dios es a -
 1-3 a las Estrofas 4 al S y fin
 mor. mor. Po -
 mor. mor. Po -

Final *dim. e rit.* Fin ESTROFAS
 mor. mor.
 mor. mor.

1. So - mos el
 2. Us - te - des me
 3. No hay es -
 1. We are the
 2. You call me
 3. There is no
 1. tem - plo de Dios, frá - gi - les se - res hu -
 2. lla - man "Se - ñor". Me in - cli - no a la - var - les los
 3. cla - vos ni li - bres, no hay mu - je - res ni
 1. dwell - ing of God, frag - ile and wound - ed and
 2. Teach - er and Lord; I, who have washed your
 3. Jew or Greek; there is no slave or

1. ma - nos. So - mos el cuer - po de Cris - to, lla -
 2. pies. Ha - gan lo mis - mo, hu - mil - des, sir -
 3. hom - bres, só - lo a - que - llos que he - re - dan el
 1. weak. We are the bod - y of Christ, called to
 2. feet. So you must do as I do, so the
 3. free; there is no wom - an or man; on - ly

D.C.
 1. ma - dos a ser com - pa - si vos.
 2. vién - do - se u - nos a o - tros.
 3. rei - no que Dios pro - me - tió.
 1. be the com - pas - sion of God.
 2. great - est must be - come the least.
 3. heirs of the prom - ise of God.

HIMNO de SALIDA | CLOSING HYMN: #10 *Himnario* - Arriba los Corazones | Up with the hearts

A - rri - ba los co - ra - zo - nes, va - ya - mos to - dos al
 pan de vi - da que es fuen - te de glo - ria e -
 ter - na, de for - ta - le - za y de a - le - grí - a. *Fin*

1. A tí a - cu - di - mos se - dien - tos: Ven, Se - ñor. Te -
 Que - re - mos dar - te la vi - da: Ven, Se - ñor; con
 2. Que - re - mos ser más her - ma - nos: Ven, Se - ñor. Que
 En tí ha - lla - re - mos la fuer - za: Ven, Se - ñor, pa -
 3. Que no ha - ya lu - chas fra - ter - nas: Ven, Se - ñor, ni es -
 A - par - ta el o - dio del mun - do: Ven, Se - ñor, que ex -

1. ne - mos fe en tu mis - te - rio: Ven, Se - ñor.
 sus do - lo - res y di - chas: Ven, Se - ñor.
 2. nun - ca nos ol - vi - da - mos: Ven, Se - ñor.
 ra ol - vi - dar las o - fen - sas: Ven, Se - ñor.
 3. cla - vi - tud, ni mi - se - rias: Ven, Se - ñor.
 is - ta un or - den más jus - to: Ven, Se - ñor.

ORGAN POSTLUDE | POSTLUDIO de ÓRGANO: *Dies Irae* “Día de la Ira” | “Day of wrath”

from *Requiem*, Op. 9, Maurice Gustave Duruflé

Ver notas del preludio para órgano, página 1 | See notes for organ prelude, page 1

CARILLON POSTLUDE | POSTLUDIO de CARILLÓN

Carillonist: Steven Luo

THE CATHEDRAL CHOIR

Sopranos:

Alison Collins
 Natalie Lias
 Sally LeSchofs
 Trinity (“Trin”) Hall
 Elena Lamp

Altos

Elizabeth Finkler-Hanasaki
 Eloise Pelmulder
 Karen Gentile
 Katrina Ayres

Basses

Dan Hanasaki
 Marc Volcere
 Robert “Woody” Woods
 Roger McCracken

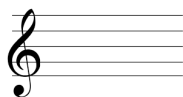
Tenors

Canon Shane Patrick Connolly (Cantor)
 Michaël Sang-Min Kim

CANTANTES y GRUPOS de HABLA HISPANA | SPANISH SINGERS & BAND

Canon Adrien Cotta
Elena Hernández
Mayra Herrera
La Rev Anna Lange-Soto
Epifanía López López

Lupita Reza Moreno
Karla Pardo
Abigail Rodríguez Ramírez
Daira López López
Ned Wappler



Do you enjoy the music at Trinity Episcopal Cathedral?
Support our tradition of beautiful liturgical music with a gift to Trinity today!

¿Disfrutas de la música en la Catedral Episcopal Trinity?
¡Apoya nuestra tradición de hermosa música litúrgica con una donación a Trinity hoy!



Scan this QR Code to give online, or
text-to-give a donation amount to (408) 317-1327

Escanee este código QR para donar en línea o envíe un mensaje de texto con el monto de su donación al (408) 317-1327.



**TRINITY
EPISCOPAL
CATHEDRAL**

IN THE HEART OF SAN JOSÉ